



MARGAUX

ADOLESCENTE BILINGUE

Die Menschen, die wir Ihnen hier vorstellen, haben eine Gemeinsamkeit: Sie leben zwischen zwei Ländern, zwei Kulturen, zwei Sprachen. Jeder von ihnen trägt auf seine Weise zu den deutsch-französischen Beziehungen bei. Von Krystelle Jambon. **leicht**

À 15 ans, elle est une vraie bilingue franco-allemande. Margaux a une mère française et un père allemand. Et ses parents lui ont toujours parlé dans leur langue maternelle. De plus, l'adolescente fréquente le lycée franco-allemand de Sarrebruck.

Dans quelle langue rêves-tu ?
Bonne question ! Tantôt en français, tantôt en allemand. Plus jeune, j'avais plus d'amis français qu'allemands, donc je rêvais en français. Actuellement, comme je suis entourée de personnes germanophones, j'ai plutôt tendance à rêver en allemand, tout simplement.

Quelle langue as-tu parlée en premier ?
Je n'en ai absolument aucune idée ! *(Rires)* J'ai l'impression d'avoir appris les deux langues en même temps, ce qui ne doit pas avoir été le cas, mais il faudrait que je demande à mes parents.

Y a-t-il une langue qui prédomine ?
J'ai toujours été élevée dans un univers allemand ET français. En entrant en 6^e, j'ai gardé les deux langues maternelles, en 4^e et cette année aussi. Tout bêtement parce que je suis dans l'incapacité de choisir. Certains me disent : « *Toi, t'es ni française ni allemande !* » J'ai envie de répondre : « Forcément ! Je suis les deux ! » Je ne

vois pas quelle langue pourrait prédominer. En revanche, au bout d'un certain temps, il se peut que l'allemand l'emporte, car j'habite en Allemagne et les gens que je fréquente sont surtout allemands.

l'adolescente [ladɔlesūt] die Jugendliche (f)	
bilingue [bilɛ̃g]	zweisprachig
tantôt [tãto]	mal
entourer	umgeben
le cas [ka]	der Fall
prédominer	dominieren
être élevé,e	aufwachsen
tout bêtement	ganz einfach
être dans l'incapacité [lɛ̃kapasite] de faire	nicht tun können
forcément	na klar
l'emporter	gewinnen
fréquenter	treffen

apprécier	hier: mögen
inconsciemment	unbewusst
le truc	das Ding
s'imposer qc	sich etw. vornehmen
ne servir à rien	nichts bringen
à table	bei Tisch
raconter	erzählen
le cours [kur]	der Unterricht
dispensé,e	abgehalten
sympa [sɛpa]	nett
large	breit
s'exprimer	sich ausdrücken
l'extraterrestre [lɛkstratɛrɛstr] (f)	die Außerirdische
s'extasier [sɛkstazje]	in Verückung geraten
incroyable [ɛ̃krwajabl]	unglaublich
le sujet	das Thema
le copain	der Freund
l'allure (f)	das Gehabe
remarquer	bemerken
oser [oze]	den Mut haben
se mettre en valeur	sich in den Vordergrund drängen
soupçonner [supɔne]	hier: erwarten
le retournement [rɛturnəmɑ̃]	der Wandel
grandir	älter werden
timide	zurückhaltend
faciliter	leichter machen
Friede, Freude, Eierkuchen	Tout le monde il est beau, tout le monde il est gentil.
grâce à	dank
la réussite	der Erfolg

Plus tard, où te vois-tu travailler ? Où te vois-tu vivre ?
Rester en Allemagne me plairait bien. J'aime les villes allemandes. Et puis, travailler en Allemagne, pourquoi pas ? Au niveau économique, en ce moment, c'est beaucoup mieux ici !

T'arrive-t-il de commencer une phrase dans une langue et de la terminer dans une autre ?
Mes parents n'ont jamais apprécié que j'utilise les deux langues dans une même phrase. Inconsciemment, je pense que c'est un truc que je me suis imposé : quand je parle français, je parle français, et quand je parle allemand, je parle allemand. Mélanger les deux langues ne sert à rien.



Margaux, bilingue franco-allemande

Quelle langue parlez-vous à table dans ta famille ?
Allemand. Même s'il le comprend, mon père ne parle pas le français. Parfois, lorsque je raconte quelque chose qui s'est passé dans un cours dispensé en français, c'est plus fort que moi, je dois le raconter en français à ma mère et à ma sœur. Il m'est plus naturel de raconter en français ce que j'ai vécu en français. Mais ensuite, quand je vois que papa n'a pas compris, je traduis quand même. Sinon, c'est pas sympa *(large sourire)*.

Te sens-tu différente des autres enfants qui n'ont grandi qu'avec une seule langue ?
Oui, nous les bilingues, on ne s'exprime pas aussi bien que les germanophones ou les francophones. Cela reste un peu difficile parfois.

Est-il déjà arrivé que l'on te regarde comme une extraterrestre parce que tu parles deux langues ?
Oui, les adultes s'extasient toujours : « *Oh, c'est incroyable de changer de langue aussi facilement !* »

Passons à un sujet de ton âge ! Quelles différences notes-tu au niveau du flirt entre tes camarades de classe allemands et français ?
Les copains français de ma classe se donnent des allures de machos, genre « *je suis beau, cool et fort* » ! Ce sont peut-être des clichés, mais c'est ce que j'ai remarqué. D'ailleurs, je n'ai jamais osé flirter avec un Français parce qu'ils se mettent trop en valeur. Les copains allemands, eux, sont plutôt discrets. Je ne l'aurais pas soupçonné, car en 6^e et en 5^e, ils jouaient plutôt les cools. Mais j'ai observé un retournement de situation : en grandissant, ils sont devenus plus timides. Ce qui d'ailleurs ne facilite pas le flirt...

Comment vois-tu les relations franco-allemandes ?
Entre la France et l'Allemagne, cela n'a pas toujours été « *Friede, Freude, Eierkuchen* » ! *(Rires)* Voilà que je mélange les langues !!! Grâce aux efforts des deux pays, nous, les enfants biculturels, nous sommes le fruit de leur amitié, de leur réussite. J'espère que nous jouons un petit rôle ! ■